Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyruszyli z Betel i gdy mieli jeszcze kawałek\* ziemi do przejścia do Efraty, Rachela zaczęła rodzić i trudziła się przy rodzeniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyruszyli z Betel i gdy mieli jeszcze kawałek drogi do Efraty, Rachela zaczęła rodzić. Poród okazał się ciężki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszyli z Betel i gdy mieli kawałek drogi do Efraty, Rachela zaczęła rodzić, a poród miała ciężki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odeszli z Betel; i było jeszcze jakoby mila drogi do Efraty, i rodziła Rachel a ciężkie rodzenie miała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odszedszy stamtąd przyszedł czasu wiosny do ziemie, która wiedzie do Efraty, w której gdy się Rachel rodząc pracowała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wyruszyli z Betel i był jeszcze szmat drogi, aby dojść do Efrata, Rachela zaczęła rodzić; poród jednak był ciężki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszyli z Betelu i gdy mieli jeszcze kawałek drogi do Efraty, Rachela poczęła rodzić, a miała ciężki poród. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyruszyli z Betel, a był jeszcze kawałek drogi do Efraty, gdy Rachela zaczęła rodzić, poród zaś był ciężki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyruszyli z Betel. Tuż przed przybyciem do Efraty Rachela zaczęła rodzić i poród był trudny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli potem z Betel. Jeszcze był szmat drogi do Efrata, kiedy Rachela poczęła rodzić; był to ciężki poród. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wędrowali z Bet El i byli jeszcze w pewnej odległości od Efrat, gdy Rachel [zaczęła] rodzić i jej poród był trudny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднявшись же Яків з Ветилі, розклав своє шатро недалеко від стовпа Ґадер. Було ж, коли приблизився до Хаврати, щоб іти до землі Ефрати, породила Рахиль і тяжко було її в родах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyruszyli z Betel. Ale pozostała jeszcze przestrzeń ziemi, by przybyć do Efraty, kiedy Rachel urodziła, a miała ciężki poród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyruszyli z Betel. A gdy jeszcze mieli szmat drogi przed przybyciem do Eufratu, Rachela zaczęła rodzić i miała ciężki poród. |

1. 1) kawałek, ּכִבְרָה (kiwra h): dwie godziny, od ak. ברה , tj. ok. 11 km, <x>10 35:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)